

Darovacia zmluva Donation Agreement

uzatvorená podľa ust. § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. (Občiansky zákonník) v znení
neskorších predpisov

medzi týmito zmluvnými stranami:

Darca/ Donor: **SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.**
 Sídlo: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
 IČO: 36 249 564
 IČ DPH: SK2020194429
 Oprávnený konateľ: Kang Kil LEE, konateľ
 Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T

(ďalej len ako „Darca“/hereinafter to as „Donor“)

a

Obdarovaný/ Beneficiary: **Sociálna poisťovňa**
 Štatutár: Ing. Dušan Muňko,
 generálny riaditeľ Sociálnej poisťovne
 Zastúpený: Ing. Antonom Pančíkom,
 riaditeľom Sociálnej poisťovne, pobočka Galanta
 na základe poverenia č. BA-15026/2014
 Sídlo: Z. Kodálya 1629/48, 924 01 Galanta
 IČO: 30807484
 DIČ: 2021219629

(ďalej len ako „Obdarovaný“/hereinafter to as „Beneficiary“)

Článok I Úvodné ustanovenie	Article I Initial provisions
<p>1. Darca je výlučným vlastníkom jednej (1) z chladničiek bližšie špecifikovaných v Preberacom protokole, ktorý tvorí Prílohu č. 1 k tejto zmluve.</p>	<p>1. Donor is the sole owner of one (1) re Fridgerators Samsung brand specified in detail in Acceptance protocol, which forms Annex No.1 attached hereto.</p>
Článok II Predmet zmluvy	Article II Subject matter of the agreement
<p>1. Darca sa týmto zaväzuje bezplatne a dobrovoľne poskytnúť</p>	<p>1. Donor hereby agrees to provide free and voluntary to Beneficiary gift</p>

<p>obdarovanému dar špecifikovaný v článku I., ods. 1 a Prílohe č. 1 tejto darovacej zmluvy (ďalej len ako „zmluva“) a obdarovaný tento dar s vdácou prijíma.</p> <p>2. Obdarovaný sa zaväzuje prijať predmet tejto zmluvy ako dar.</p>	<p>specified in Article I, sec. 1 and Annex No. 1 of this Agreement (hereinafter referred to as "Agreement") and Beneficiary accept it gratefully.</p> <p>2. Beneficiary undertakes to take the subject matter hereof as a gift.</p>
<p style="text-align: center;">Článok III Ďalšie dojednania</p> <p>1. Dar bude umiestnený v priestoroch Obdarovaného.</p> <p>2. Darca vyhlasuje, že na dare neviaznu žiadne faktické a ani právne vady a že Obdarovaného oboznámil so spôsobom užívania daru. Obdarovaný prehlasuje, že mu je známy technický stav daru a spôsob jeho správneho užívania.</p> <p>3. Obdarovaný nadobudne vlastnícke právo k daru momentom jeho fyzického prevzatia. O tomto akte sa vyhotoví písomný záznam, ktorý bude podpísaný oprávnenou osobou Darcu a Obdarovaného.</p> <p>4. Obdarovaný sa týmto zaväzuje, že bude predmet daru užívať riadnym spôsobom v zmysle poučenia mu daného Darcom.</p> <p>5. Ak Obdarovaný použije dar v rozpore s ods.1 tohto článku, zaväzuje sa na písomné požiadanie Darcu vrátiť dar do siedmich (7) kalendárnych dní odo dňa písomného požiadania.</p> <p>6. Darca nie je zodpovedný za žiadnu škodu spôsobenú darom, ktorá vznikne jeho nesprávnym používaním v zmysle návodu na použitie, resp. jeho používaním v rozpore s návodom na použitie.</p>	<p style="text-align: center;">Article III Others provisions</p> <p>1. Gift will be placed at the premises of Beneficiary.</p> <p>2. The Donor states that with a gift is not bind any factual or legal defects and the Beneficiary was acquainted with the way the use of the gift. Beneficiary declares that he is well-known technical condition of the gift and how its proper use.</p> <p>3. Beneficiary shall take ownership title to the of the gift at the moment of its physical acceptance. About this shall be made a written record, which will be signed by an authorized person of the Donor and Beneficiary.</p> <p>4. Beneficiary hereby agrees that the subject of the gift will be used properly in accordance with the guidance made by Donor.</p> <p>5. If the Beneficiary will use the gift in contravention of section 1 of this article, he is obliged on the base of written request made by Donor to return gift back within seven (7) calendar days after written request.</p> <p>6. Donor is not responsible for any damage caused by the gift resulting from its misuse within the meaning of the instructions, respectively its use contrary to the instructions for use.</p>

<p>Článok IV Rozhodné právo</p>	<p>Article IV Decisive law</p>
<p>1. Táto Zmluva sa riadi právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p> <p>2. Bez toho, aby tým bolo dotknuté ktorékoľvek ustanovenie tejto zmluvy, zmluvné strany sa dohodli, že použitie akéhokoľvek ustanovenia ktoréhokoľvek právneho predpisu Slovenskej republiky, ktoré nie je kogentné, je výslovne vylúčené v rozsahu, v ktorom by jeho použitie mohlo meniť (čiastočne alebo úplne) význam alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia tejto zmluvy.</p>	<p>1. This Agreement is governed by the laws of the Slovak Republic.</p> <p>2. Without prejudice to any provision of this Agreement, the Parties agree that the application of any provision of any law of the Slovak Republic, which is not mandatory, is expressly excluded to the extent that its use could be changed (in part or in full) meaning or purpose of any provision of this Agreement.</p>
<p>Článok V Záverečné ustanovenia</p>	<p>Article V Final provisions</p>
<p>1. Práva a povinnosti oboch zmluvných strán, pokiaľ nie sú stanovené touto zmluvou, sa riadia Občianskym zákonníkom a súvisiacimi právnymi predpismi.</p> <p>2. Akékoľvek zmeny a doplnky tejto zmluvy sa budú robiť formou písomných dodatkov potvrdených obidvoma zmluvnými stranami.</p> <p>3. Obidve zmluvné strany sa zaväzujú ohlásiť všetky zmeny údajov dôležitých pre bezproblémové plnenie zmluvy druhej zmluvnej strane.</p> <p>4. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Potvrdenie o prevzatí výrobku (Preberací protokol) – príloha č. 1 <p>5. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch (2) vyhotoveniach v slovenskom a anglickom jazyku, z ktorých po podpise oboma zmluvnými stranami obdrží Darca aj Obdarovaný jedno (1) vyhotovenie z každej jazykovej mutácie. V prípade rozporu medzi slovenským a anglickým znením, má znenie v slovenskom jazyku prednosť.</p>	<p>1. The rights and obligations of both parties, unless specified in this Agreement shall be governed by the Civil Code and related laws.</p> <p>2. Any amendments to this Agreement will be made by written amendments endorsed by both parties.</p> <p>3. The Parties undertake to report any changes in data that are essential for the smooth execution of the Agreement the other party.</p> <p>4. An integral part of this Agreement is:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Acknowledgement of receipt of product (acceptance protocol) – Annex no. 1 <p>5. This Agreement is executed in two (2) copies in slovak and english language of which after signature by both parties Donor and Beneficiary receives one (1) copy from each language. In case of conflict between slovak and english wording, slovak wording shall prevail.</p>

<p>6. Táto zmluva podlieha povinnému zverejneniu podľa zákona č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov, ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. Darca berie na vedomie povinnosť Obdarovaného zverejniť túto zmluvu a dáva súhlas na jej zverejnenie v plnom rozsahu.</p> <p>7. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv vedenom na Úrade vlády Slovenskej republiky.</p> <p>8. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, zmluva nebola uzatvorená v tiesni a ani za nápadne nevýhodných podmienok, zmluvu si prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.</p>	<p>6. This contract is subject to mandatory disclosure under the Act no. 546/2010 Coll of. supplementing Law no. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended, amending and supplementing certain laws. Donor notes the Beneficiary's obligation to disclose this Agreement and agrees to its disclosure in its entirety.</p> <p>7. Agreement enters into force from the date of signature by both parties and effect following its publication in the Central Register of Contracts maintained by the Government Office of the Slovak Republic.</p> <p>8. The parties declare that their contractual freedom is not limited to, an Agreement concluded on the basis of their free will, the Agreement has been concluded in distress or at arm's length terms, the contract read, understand its contents and to sign an agreement with her sign it.</p>
--	---

V/In Galanta, dňa/date

V/In Galanta, dňa/date

Za darcu/Behalf of Donor:

Za obdarovaného/Behalf of Beneficiary:

.....
 Kang Kil LEE
 Konateľ
 SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.

.....
 Ing. Anton Pančík
 riaditeľ Sociálnej poisťovne,
 pobočka Galanta

Príloha č. 1/Annex No.1 Preberací protokol/ Acceptance protocol

Darca/Donor: **SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.**
 Sídlo: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
 IČO: 36 249 564
 IČ DPH: SK2020194429
 Oprávnený konateľ: Ján Nemašik, Compliance manager
 Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T

(ďalej len ako „Darca“/hereinafter to as „Donor“)

a

Obdarovaný/ Beneficiary: Sociálna poisťovňa
 Štatutár: Ing. Dušan Muňko,
 generálny riaditeľ Sociálnej poisťovne
 Zastúpený: Ing. Antonom Pančíkom,
 riaditeľom Sociálnej poisťovne, pobočka Galanta
 na základe poverenia č. BA-15026/2014
 Sídlo: Z. Kodálya 1629/48, 924 01 Galanta
 IČO: 30807484

(ďalej len ako „Obdarovaný“/hereinafter to as „Beneficiary“)

I. Miesto odovzdania	I. Place of taking over
Miestom odovzdania je sídlo Obdarovaného: Z. Kodálya 1629/48, 924 01 Galanta	Place of taking over is a seat of Beneficiary: Z. Kodálya 1629/48, 924 01 Galanta
II. Technický stav	II. Technical conditions

Názov výrobku/Product name				
Item	Model	Serial No.	Price/cena in EUR	Technical status
Refridgerator	RB31FWRNDSA/EF	A0924EBD748013	550	perfect/výborný

<p>Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že vyššie uvedené výrobky Darca odovzdáva a Obdarovaný prijíma v stave, ktorý je popísaný vo vyššie uvedenej tabuľke, a zároveň zmluvné strany vyhlasujú, že tento stav berú na vedomie, čo aj potvrdzujú podpismi svojich oprávnených zástupcov.</p>	<p>The Parties hereby declare that the above products Donor taking over and Beneficiary receives in a state that is described in the above table, while the parties argue that the state take note, which also confirms the signatures of their authorized representatives.</p>
--	---

V/In Galanta, dňa/date

V Galanta, dňa/date

Za darcu/Behalf of Donor:

Za obdarovaného/Behalf of Beneficiary:

.....
 Ján Nemašik, compliance manager
 SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.

.....
 Ing. Anton Pančík
 riaditeľ Sociálnej poisťovne,
 pobočka Galanta